

## **El libro de Eurologos “Traducción, adaptación y edición multilingüe” por fin disponible en nuestro sitio web, 10 años después de su publicación.**

### **Acusados de ser acéfalos y reincidentes**

Según sabemos, nuestro libro sigue siendo el único dedicado a la traductología aplicada, que ha sido publicado por una agencia profesional. El resto (más de 500 obras) ha sido escrito por profesores universitarios y por terminólogos. Mencionamos los principales en nuestra bibliografía, a la vez que nos lamentamos de la miseria intelectual de nuestros colegas (empresas y profesionales). Por eso, se merecen, con toda razón, ser llamados “acéfalos”, como ya lo hicieron algunos profesores durante la década de los 80. De hecho, en comparación con la riqueza y abundancia de publicaciones relativas a la investigación básica en lingüística, hay muy pocos libros de investigación, si es que hay alguno, de aplicación a nuestro ámbito de actividad: los servicios lingüísticos. ¡Una verdadera vergüenza! Además, ¿quién mejor que las agencias de nuestra profesión para materializar la relación existente entre los abundantes resultados de la investigación básica generada por las universidades en los países más avanzados (durante los últimos 80 años) y las actividades de los servicios lingüísticos imprescindibles en la era de la globalización? Sin investigación aplicada, la investigación básica lamentablemente no es utilizada en la práctica económica por parte de los profesionales “acéfalos” e inevitablemente primitivos. Para evitar esta antiprofesionalidad, a principios de la década de los 90, la dirección de Eurologos decidió invertir considerables recursos humanos y económicos para escribir y publicar varias obras profesionales (ahora es una realidad). En cambio, muchos competidores se han conformado con dedicar estos recursos al marketing y a la publicidad. ¡Incluso las grandes multinacionales!

### **El cinismo ignorante frente a las inversiones muy escasas en la estrategia de la verdad**

Mientras que Eurologos se granjeaba los aplausos de las universidades europeas (ver el florilegio de críticas sobre el libro) y ponía los cimientos de su organización glocalizada (ver sus primeras franquicias en cuatro continentes), todos sus competidores continuaron difundiendo los viejos tópicos, transmitiendo las mentiras traductológicas más graves que la lingüística, desde hacía mucho tiempo, había puesto en evidencia (necesidad de producir en tantos idiomas y geoestilos, allí donde se hablan las lenguas, por ejemplo). De este modo, el cinismo del marketing de interés comercial inmediato permitió a un sinnúmero de empresas de servicios lingüísticos exclusivamente locales (las “agencias buzón”) continuar hablando de “calidad lingüística”, aún cuando seguían siendo estructuralmente incapaces de producir multilingüismo: ¡al menos se debe disponer, bajo la propia marca, de tantas sedes homogéneas como idiomas y geoestilos se les prometen a los clientes! ¡Por no hablar de la gran cantidad de empresas competidoras que, debido a la ignorancia imperante, pueden, impunemente, seguir confundiendo la calidad lingüística y el ISO!

### **Una multinacional desarrollada gracias a la excelencia de los servicios lingüísticos**

Ha llegado el momento de poder confirmar, alto y claro, las verdades traductológicas que nuestros libros y nuestra experiencia directa (nuestro posicionamiento en el marketing local) nos exigen. En Eurologos, ya hemos pagado el precio para confirmar a los mercados, libremente, los principios elementales de la multipaternidad de los textos multilingües y de la indispensable multilocalización de las sedes productivas para su producción. La excelencia lingüística que las economías globalizadas requieren de los mercados sólo puede encontrar una respuesta adecuada en verdaderas organizaciones internacionales y multilingües como Eurologos. Con toda modestia, mejor habría que decir con toda humildad, podemos proclamar las verdades que nuestra honestidad profesional nos ha permitido descubrir y experimentar. De ahí la decisión de colgar, gratuitamente, en nuestro sitio web la nueva edición, en inglés, francés y español, de nuestro libro estandarte. Diez años después de su primera publicación.